

Heinrich Heine,
The Lorelei

tradukita de L. W. Garnham

Heinrich Heine,
Lorelej

tradukita de Ludwig Lazarus Zamenhof

Heinrich Heine,
Lurleia

tradukita de N. N. 01

Heinrich Heine,
The Lorelei

tradukita de Mark Twain

An ancient legend of the Rhine

I do not know what it signifies.
That I am so sorrowful?
A fable of old Times so terrifies,
Leaves my heart so thoughtful.

Ne scias mi, kial subita
malgaj' en la koro naskiĝis;
el tempo jam enterigita
legendo al mi reviviĝis.

Ignoro, quid id sibi velit,
Tristissimus cur sim,
Antiqui aevi fabelam
Cur saepe volverim.

I cannot divine what it meaneth,
This haunting nameless pain:
A tale of the bygone ages
Keeps brooding through my brain:

The air is cool and it darkens,
And calmly flows the Rhine;
The summit of the mountain hearkens
In evening sunshine line.

Jam malvarmetiĝas l' aero,
la Rejno mallaŭte babilas,
per oro de l'sun' en vespero
la supro de l' monto rebrilas.

Vesperascit et frigescit,
Et Rhenus leniter it,
Cacumen montis lucescit,
Dum Phoebus occidit.

The faint air cools in the gloaming,
And peaceful flows the Rhine,
The thirsty summits are drinking
The sunset's flooding wine;

The most beautiful Maiden entrances
Above wonderfully there,
Her beautiful golden attire glances,
She combs her golden hair.

Plej belan knabinon mi vidas:
en ora ornamo brilante,
sur supro de l' monto ŝi sidas,
la harojn mistere kombante.

Sedet in summo montis
Virgo pulcherrima,
Auro nitet gemma frontis,
Se pectit auricomma.

The loveliest maiden is sitting
High-throned in yon blue air,
Her golden jewels are shining,
She combs her golden hair;

With golden comb so lustrous,
And thereby a song sings,
It has a tone so wondrous,
That powerful melody rings.

La oran kombilon ŝi movas
kaj kantas tra l' pura aero,
kaj forto mirinda sin trovas
en tiu ĉi kant' de l'vespero.

Aureolo pectine pectit,
Carmen canens procul,
Mirandum id habet modum
Nec non virilem simul.

She combs with comb that is golden,
And sings a weird refrain
That steps in a deadly enchantment
The listener's ravished brain:

...

...

...

...

The shipper in the little ship	Ŝipet' iras sur la ri- vero,	In cymba navitam mille	The doomed in his drif- ting shallow,
It effects with woe sad might;	ŝipisto ektremis de l' kanto,	Angores feri tenent,	Is tranced with the sad sweet tone,
He does not see the rocky slip,	kaj blindas por ĉiu danĝero	Non videt scopulos ille,	He sees not the yawing breakers,
He only regards dreaded height.	rigardas li al la kan- tanto.	Ocli non si sursum vident.	He sees but the maid alo- ne:

I believe the turbulent waves	Ha, baldaŭ ŝipisto la bela	Opinor undas de- vorare	The pitiless billows en- gulf him!-
Swallow the last shipper and boat;	perdiĝis sub l' akvo- turnado;	Nautam cum navi- cula,	So perish sailor and bark;
She with her singing cra- ves	ĝin Lorelej' faris kruela,	Effecit solo canen- do	And this, with her bale- ful singing,
All to visit her magic moat.	per sia mirinda kan- tado.	Lurleia id dea.	Is the Lorelei's gruesome work.

*Traduko de la Germana poe-
mo "Die Lorelei" de HEIN-
RICH HEINE (*1797-12-13 -
†1856-02-17) en la Anglan
de L. W. Garnham.*

Arg-2-14 (2003-10-11
23:04:57)

*L.W. Garnham, Bachelor
of Arts, LEGENDS OF
THE RHINE; mentioned in:
A Tramp Abroad. Vol 1-
2. Leipzig: Tauchnitz, 1880
Band I, Mark Twain 1880*

*Traduko de la Ger-
mana poemo "Die
Lorelei" de HEINRICH
HEINE (*1797-12-
13 - †1856-02-17)
en Esperanton de
LUDWIG LAZARUS
ZAMENHOF (Ludoviko
Lazaro Zamenhofo,
*1859-12-15 - †1917-
04-14).*

Arg-2-565 (2009-10-
30 16:15:09)

*Tiun ĉi traduk-
version mi prenis
el retejo [http:
//www.esperanto.
mu.ru/Kolekto/
Lorelej.html](http://www.esperanto.mu.ru/Kolekto/Lorelej.html).*

*Traduko de la Ger-
mana poemo "Die
Lorelei" de HEIN-
RICH HEINE (*1797-
12-13 - †1856-02-
17) en la Latinan de
N. N. 01.*

Arg-2-179 (2010-02-
11 14:00:52)

*Traduko de la Germana
poemo "Die Lorelei" de
HEINRICH HEINE (*1797-
12-13 - †1856-02-17) en la
Anglan de Mark Twain.*

Arg-2-11 (2003-10-13
04:42:59)

*A Tramp Abroad. Vol
1-2. Leipzig: Tauchnitz,
1880 Band I, Mark
Twain 1880 (rf. [http:
//www.loreley.com/
loreley/marctwai.htm](http://www.loreley.com/loreley/marctwai.htm))*